

Antropónimos medioevales de Navarra

Esta comunicación no tiene otro objeto que agrupar someramente una serie de antropónimos medioevales, inéditos y recogidos por el autor en documentos del Archivo General del Reino de Navarra (Pamplona). Principalmente de ROLDES de fuegos compuestos por los *receptores* del fisco en los pueblos navarros por el año 1366.

Anteriormente han explorado ese Archivo en este mismo sentido LUCHAIRE, con el resultado conocido por sus obras y cuyo docto magisterio no ha caducado aún; CAMPION, que nos suministra muchos nombres en sus EUSKARIANAS, sin buscarlos; LACARRA, que publica sus listas tomadas del libro Rubro de Iranzu (que se halla en el Archivo Nacional) en la RIEV, 2-1930. Y CARO BAROJA, en su documentada obra MATERIALES PARA LA HISTORIA DE LA LENGUA VASCA, 1946.

Algunos nombres que yo aporto son similares a los que han publicado esos autores (y se corrigen defectos de copistas); así, mi *Pero Sánchiz dicho Barcalón* (Echarren. Rolde 1366) aparece *Barçalón* en Campión; y en María *Johan macallari* (ídem, Pamplona) también falta la cedilla, como en *Curua*, *Burucuri*, *icurra* (*Izurra* = crespo).

Se han descartado de esta enumeración los que tienen aspecto de *prénoms*, que son objeto de otro trabajo nuestro con L. Michelena en este Congreso (1). Es muy difícil a veces decidir si se trata de un nombre propio o de un apellido, pues en ese tiempo aun no se han fijado los apellidos, y estos *recedidores* de impuestos añadían algún apelativo al único nombre, o al muy común del individuo, para concretarlo y fijarlo en sus listas.

Quiero hacer constar antes de pasar adelante que no es este trabajo de especialista.

Aun en el XVI y XVII en nuestro País no tienen apellido los agotes; y el escritor vasco *AXULAR* (1640) se nombra así, de su casa *Axularrena* o *Ajular* (Urdax) y no *AGUERRE*, como era su apellido. Como se ha dicho, aun hay en nuestras aldeas apartadas jóvenes que oyen sus apellidos por primera vez con ocasión de quintas o de Juzgados, pues a ellos en el país siempre les han nombrado por el de su casa; así que en realidad aun no se ha cerrado allí el proceso de fijación.

En el siglo XVII se dan en Navarra cambios de apellidos del vascuence al castellano: un *Imirizaldu* de Artajona lo cambia por el de *Fuentes*; un *Irumberri* de Falces por el de *Monreal*, según publicó Munárriz Urtasun en la RIEV (3-1923).

Estos antropónimos recogidos por el ponente son vasc. en gran parte, no precisamente en el sentido estricto lingüístico, sino en el de la adaptación a la fonética de la lengua en que han vivido, según leyes conocidas. Nos dan gran luz (a este respecto) por ser testimonios del uso de la lengua vasca en las proximidades del Ebro, noticia confirmada por otros testimonios más posteriores, ya conocidos.

Así, este nomenclátor nos suministra: en Falces (antropónimo Martim Meder: = medar = estrecho; en este rolde 1366 confróntese Miguel mearra, con artículo, vasc. mearra = el estrecho).

En Peralta (rolde 1366), Miguel Pérez amarra: vasc. amarra, con artículo = el (*de*) diez. el (que tiene) diez...; confróntese prenombre vasco *Mikel* = Miguel.

En Sesma (rolde 1366), *Xemen* ochoco; con sufijo -co, genitivo, hipocorístico del vasc. *Otso* = *Lupo*, lobo. Prenombré vasco *Xemen* = Jimeno. Confróntense -co y la desinencia latina -icum.

En Lerín (rolde 1366), *Bartolo* hijo de Domingo cerrena; apodo, vasc. *zerrrena* = polilla de la tela. Más adelante se pueden ver otros testimonios a profusión en otros pueblos de la Ribera, como Allo, Arellano, Oteiza, etc. a este respecto.

Así en Harróniz tenemos (rolde 1366) Pero Sánchiz dicho atorr: apodo; vasc. *atorr* = camisa; o bien el primer denominado llevaba una prenda llamativa, o era traficante en esas prendas; pues en los herederos del apodo-apellido puede no darse esa circunstancia, ya que no siempre se solía heredar el oficio, ni menos la cualidad moral o física. Compárese apellido castellano Camisón.

En Arróniz [sic] (rolde 1366), Miquele burua: apodo; vasc. burua, con artículo = la cabeza; acaso por tenerla llamativa, grande; muy usada la forma vasca *Mikele* para prenombre masculino, Miguel; confróntese apellido castellano Cabezón, Cabezudo.

En algunos pueblos de la baja Ribera los nombres vascos adoptan terminaciones castellanas, como en Peralta (rolde 1366): Miquel Pérez beorro. Vasc. *beorr* = yegua, con terminación masculina castellana -o. Idem ídem Pero Sánchiz beorro.

En Los Arquos (todas las citas que siguen se refieren al mismo Rolde de 1366), García belcho: vasc. *beltx* = negro, con la -o castellana.

De forma similar hoy se dice en castellano aríazu al natural de Artazu (Navarra). En vasc, artazuarra, es lo mismo el masculino que el femenino; ídem cirauquiarro al natural de Cirauqui (Navarra). Vasc. *ziraukiarra*, masculino y femenino.

(Ya LUCHAIRE trae *Orti* bixio (vasco bixi = vivaracho del Cartulario de LEYRE.)

Idem Falces: Pero Sanchis cococho. Vasc. *kokotx* = mentón.

Los antropónimos que hemos recogido pueden dividirse en múltiples secciones y variedades; según las cualidades *físicas* o morales a que se refieren; siendo descriptivos, o usando de metáforas, metonimias; o de burla o chanza, descriptivos, de defectos, etc.

Los que se refieren al origen, toponímicos, de países, pueblos, casas, o étnicos o gentilicios: los sobrenombres; de parentesco, profesiones: los paternalmente en los apodos y sobrenombres, que constituyen la mayoría con nímicos, nombres hechos apellidos, etc.; pero aquí nos detendremos principios de origen y que, a su vez, abarcan distintas variedades:

I. Los compuestos, de frases; de chanza; que se refieren a un hábito de la persona: híbridos de vasc. y romance: entre éstos, algunos encajan

también en el grupo que se refiere a cualidades morales; así, Miquel *Pérez giristi* ona (rolde 1366), Beraiz (Navarra): Vasc. giristi ona = *cristiano bueno*, que se presta a comentarios sobre el estado religioso de aquellas gentes.

Johan garcia maizterr (Estella), vasc. maizter = *inquilino*. Confróntese latín *magister*. *Una maizterr* (*Sant estevan*), apelativo que no parece nombre propio; vasc. unai = *pastor*: *maizterr* = *mayoral* (hoy, *mayoral* = *buruzagi*).

Confróntese la cita de Moret (investigaciones *del Reino de Navarra*) de un documento de 1167 sobre las vacadas de San Miguel de Aralar, igual a la nuestra: *Una maizterr*, que el documento traduce *mayoral de zagales*.

Johan musu oz (Berroeta, Baztán), vasc. musu otz = *rosfío frío*.

Michel dicho sayna: apodo que puede referirse a *nervudo*; vasc. zaina = *nervio*.

Pero pascoal *badarraicu* (Esteilla), forma verbal (?), vasc. *ba darraiku* = *nos sigue*; ¿será un apodo burlesco?

Martín musugorri (Iruñun), vasc. musu gorri = *rostro colorado*. Se repite en Vidaurre (Navarra): *Mikel periz musu gorri*.

Johan ruiz urunicana (Esteilla), apodo facecioso que si falta la cedilla, vasc. urrun izana = *lejos sido*; el que viene de lejos. Confróntese rolde *Johan durrunça*. Pamplona.

Pero *sanchez buruvaca* (Lagoardia, Alava); apodo híbrido de vasco buru = *cabeza* y castellano *vaca*. Confróntese apellido castellano *Cabeza de Vaca*, del famoso nauta.

Garcia suri (Pamplona), vasc. zuri — *blanco*, sin artículo. Confróntese apellido castellano *Blanco*.

Gaiz amex (Echarri-Aranaz). Apodo compuesto solitario, de difícil interpretación: *gaitz* = *malo*, *grande*; *amex* = *ensueño*, *encina*.

Pero *periz gari dario* (Echarren, Navarra), vasc. gari = *trigo*; *dario*, forma verbal = *derrama*, *mana*. Apodo humorístico referente a la cualidad de *desprendido*, o a una circunstancia o sucedido. En Echarren: *Martin pan et agua*. Confróntese apellido castellano *Paniagua*.

Amorexea (Lanz, Navarra). Nomen solitario que se refiere a una casa non sancta (?). Vasc. amoretxea = *casa de amor* (?), con artículo. Actualmente, en Pamplona, toponímico *Camino de los enamorados*, porque antiguamente hubo una casa de compromiso. (Documento del Archivo del Ayuntamiento de Pamplona.)

II. Seguidamente van reseñados, de la misma fuente siempre que no se advierta, los apodos y sobrenombres que se refieren a una condición *física o moral*: los defectos o deformidades, la bondad, maldad, orgullo, extravagancia o locura, como: *García miquel çurua* (vasc. zorua = *el loco*). Confróntese apellido francés *Lefol*.

Ioan sorrocha (Pamplona). Vasc. xorrotxa = *el agudo*, *puntilloso*. Confróntese apellido castellano *Agudo*.

María gorria (Pamplona). Apodo vasco con artículo, *gorri-a* = *la colorada* (de piel, de cara). Confróntese apellido castellano *Bermejo*. Idem francés *Leroux*.

Sancho gorri (Olaiz, Navarra), sin artículo = *rojo*; sin embargo, puede ser hereditario, sin responder ya a la cualidad expresada.

García luzea (Pamplona). Apodo vasco luzea, con artículo = el *largo*, el que tiene mucha talla; confróntense apellidos castellanos Luengo, Largo; francés Lelong.

Iohan ederra (Esteilla), con artículo, vasc. ederra = *el hermoso*. Confróntense apellidos castellano Hermoso (de Mendoza) y francés Lebeau.

Lope eger; sin artículo, vasc. *eyer*, *eder* = hermoso. Rolde 1366. Pamplona.

García suri (Pamplona), sin artículo, vasc. zuri = blanco, referente al color de la cara; confróntese apellido castellano Blanco. Bartholomeo curia (curia), vasc. zuria = el *blanco*.

Pero lucia (Peralta), con artículo, vasc. luzia, luzea = el largo.

Maria la *lucía* (Lerín), con artículo, vasc. además del castellano —la—.

Pero *garcia velca* [velça] (Galdiano), con artículo, vasc. beltza = el negro. Confróntense apellidos Negrete, Negrín.

Machin velc [velç] (Elgorriaga), sin artículo, vasc. beltz = negro. Confróntense *beles* de las inscripciones ibéricas y *belx* de las aquitanas que trae LUCHAIRE. Confróntese arriba castellanizado belcho (Los *Arquos*). No citamos otros muchos zuri-a con y sin artículo, gorri-a, ederr-a, zarr-a, gazte-a, etcétera de la misma fuente, pues bastan los citados.

Miquel amarri (Pamplona), difícil de interpretar, vasc. amar = diez. En cambio, Miguel periz amarra (Peralta), con artículo, vasc. amarra = el diez. Los prenombrados, Mikel = Miguel.

El dato de estar muchos apelativos del rolde transcritos en castellano (oficios étnicos) no decide sobre la extinción del vasc. en el lugar; así en Auarçuça encontramos solamente: Pero miguel carnicero; marfin ferrandiz dareillano; *garcía periz*; *Miquel martiniz*; dona teresa de meavilla; sin embargo, tenemos dos siglos después la referencia del archero de Felipe II, Cork, en su viaje acompañando al rey; y al referir su forzada estancia en ese pueblo dice: «... encontramos la gente razonable, pero de lengua bascoñada que no se entendía».

En Torralba anoto asimismo: Sancha la gorda; María de marfin abat; Maria la gaillega: la lengua escrita era únicamente el castellano, a pesar de ser el vasc. la lengua popular.

Pero miguel varacuri (Çubiurrutia, Puente de la Reyna). Apodo, vasc. *barazuri* = ajo; sin artículo. Referido probablemente a vendedor de ajos; confróntese apellido francés *Aillet*.

Pero iluna (Areillano). Apodo, vasc. iluna = el taciturno, triste. Confróntese la inscripción aquitana «iluni deo» que trae LUCHAIRE.

Jacue bichia (Pamplona). Apodo, vasc. bitxia = el extravagante, raro; el prenombre, vasc. Iakue = Santiago.

Pero *sanchiz dicho* barcalon (Echarren). Apodo, vasc. barzalon, de dudosa interpretación; Campión trae (Euskariana) Garsías parís barcalon, de Obanos. coetáneo. (Hoy existe apellido París en Obanos.)

Pero ocho *dicho ordun* velça (Çurindoain), antropónimo vasco de nombre de animal Otso = lobo, Lupo; más apodo compuesto, de difícil significado; vasc. beltza = el negro.

Ochota de zaragueta (Pamplona), con el femenino de Ocho (Otso).

Domingo *maiçay*. Apodo oscuro, vasc. *mai* = *mesa*, *zai* = guarda.

Dona *johana* regue. Vasc. *rege*, *errege* = *rey*. Hay apodos que se refieren a dignidades, como éste, sin que tengan que relacionarse con cosa real; confróntense apellidos castellanos Conde, *Marqués*, *Rey*; franceses *Lecomte*, *Leroy*, etc. Se daban a los *pretensiosos*, en chanza.

Johan regue (Pomplona, S. cernin). *Garci regue* (Esteilla). He conocido en un pueblo de la Vasconia francesa un señor, amigo mío, que era muy rezador, y en el pueblo apodaron *jesukristo*.

Miguel mearra (Pomplona, Carpintería), vasc. *mearra* = *el estrecho*.

Arnalt navarr (Pomplona), probablemente no se trata del étnico: vasc. *nabarr* = *pardo*. Confróntese con *Pero pardo* (*Harroniz*). Id. con *navarra* (Esteilla, parroquia de san miguel); tampoco se trata, probablemente, del étnico, sino del vasc. citado, con el artículo: *el pardo* = *nabarr-a*.

Michel sanchiz dicho sandi (Olaiz). Apodo facecioso; vasco *sandi* = *fulano*; que se refiere a una muletilla de la persona (?). Prenombre vasco *Mixel* = *Miguel*.

Pero garcía guiçon (Sorauren): apodo, vasc. *gizon* = hombre. Muy corriente, así como sus similares *gixon* = *hombrecillo* (documento siglo XV, *Ayesa* (Navarra); *andere*, *gaztea*. Confróntese *cison*, *anderesso*, de las inscripciones aquitanas (LUCHAIRE). Confróntese con *Andreota* (Esteilla), hipocorístico de *andre* = *señora*.

Ienego alkatea (Oteiza de la Ribera): apodos con nombres de dignidades, como *regue*, irónicos más bien que profesionales. Vasc. *alkatea* = el *alcalde*. Confróntese apellido castellano *Alcalde*, francés *Lemaire*. *García alkate*. Rolde Aoyca [¿Aoiza?], como el anterior, sin artículo, *alkate* = *alcalde*.

Petri danurdina (Lesaqua): apelativo compuesto de *dana*, *dona* = *señora*; *urdina* = nombre femenino corriente; significa gris, azul, con el artículo. Hay apellido actual *Urdín*, sin artículo. Parece tratarse de matronimo hecho apellido. Confróntese apellido *Juanagorri*, de un famoso herbolario de *Betelu*, contemporáneo.

Machín *sillar* (Lesaqua): metáfora en apodo, vasc. *zillar* = (*plata*) *limpio*. Prenombre vasco *Matxin*, *Mattin*, diminutivo de *Martín*. Perú periz *dicho gatarro* (Iturgoyen): apodo de inseguro significado.

Guillingast (Estella): nombre solitario: vasc. *gillen gaste* (?) = *guillermo joven*.

Adarburu (Estella): apodo o apelativo en solitario. Si no es lapsus por *ardanburu*, que se ha recogido en otro lado; vasc. *adar* = *cuerno*, y *buru* = *ca-beza*; hay apellido judío coetáneo de la Ribera (Navarra) *Gento cabron* (Euskariana, Campión).

Joahan garcía camus (Esteilla): apodo, vasc. *kamuts* = *obtusos*. Confróntese apellido francés *Camus* = *chato*.

Bazcoare ilurde (Esteilla). El nombre propio o prenombre vasco *Bazkoare* = *pascoale*, es objeto de otro trabajo con L. Michelena en este Congreso. El segundo término, de oscura interpretación; vasc. *ilur* = *aborto*. Podía ser lapsus por *elordi* = toponímico, espinal. Hay actualmente topónimo y apellido *llúrdoz*, que puede ser el patronímico de *ilurdo*.

Caro Baroja trae *Ilurdo*, nomen en tierra vasca, siglo IX («Materiales»).

Pero *mocharra* (Izco, Navarra). Apodo tomado de nombre de animal. Vasc. *moxarra* = la marmota, con artículo. Generalmente se ponían los apodos en relación con cualidades positivas de animal, menos aquí, que parece debe referirse a un defecto; negligente, dormilón.

Estos apodos de nombres de animales se dan más en el campo que en la ciudad. En esta Lista se cita Ocho, Otso = Jobo, Lupo. Campión trae en Euskariana, 7.^a serie, coetáneo, *Iohan vele*; vasc. *bele* = cuervo. Confróntese apellidos Bela, Vélaz, Velasco, etc.

Pero *sanchiz icurra* [içurra]. Apodo referente a uno de pelo rizado, o descendiente. Vasc. *izurra* = el crespo, con artículo. Confróntese apellido castellano Crespo (Villatuerta).

García sanz ezquerria. Apodo de cualidad física, vasc. *ezkerra* = el zurdo (rolde 1366, Villatuerta). Confróntese apellidos castellanos Zurdo, Izquierdo.

Iohan sana (Pamplona). Vasc. *zarra* = el viejo. Confróntese con el siguiente:

Iohan gaztea (Sumbil, Navarra). Apodo de cualidad física, vasc. *gazte-a*=el joven. Confróntese apellido francés Lejeune.

Martin sendoa (Oillogoyen, Navarra). Apodo de cualidad física, vasc. *sendoa* = el fuerte, robusto, con artículo. Confróntese apellido francés Lefort.

Pascual moca (Pamplona). Apodo de cualidad física, con artículo, vasc. *motza* = el corto, bajo.

Iohan moz (Vera de Bidasoa). El mismo, sin artículo, vasc. *motz* = corto.

Miguel aberaxa (con —x— con valor de —ts—, como actualmente en Baja Navarra). Apodo de condición personal; vasc. *aberatsa* = el rico. Campión trae *Eneco aurraberatsa*, de Burgui Euskariana, 7.^a serie, año 1334. Confróntese topónimo y apellido actual Aberasturi = pueblo del rico.

Elvira borrua (Erripa: actual castellano, Ripa), símil vegetal como apodo, vasc. *borrua*, *porrua* = el puerro (?). Referido eventualmente a la vendedora de puerros. Confróntese antropónimo citado Pero miguel varaçuri (ajo). Confróntese apellido francés Porreau.

Petri molso (Lesaca). Apodo de defecto (?), vasc. *moltso* = poltrón (también montón, vulva). Confróntese citado *moxarra* = la marmota.

Miguel arzpella (Lesaca). Apelativo difícil, vasc. *arf* = *oso*, y *pellça*, *belfza* = el negro, admitiendo la ç.

Anso ederr (Arce). Apodo de cualidad física, vasc. *eder* = hermoso. Citados anteriormente similares. Anso = Sancho.

Machin urruya (Ituren). No claro. Vasc. *urruti* = top. *lejano*. Prenombre vasco Matxin, Mattin = diminutivo de Martín.

Iohan periz ederra (Iruynela). Anterior, con artículo, vasco *ederra* = el hermoso. Actualmente Ederra, apellido roncalés.

Buruçuri. Apodo solitario, vasc. *buru zuri* = cabeza blanca. Confróntese apellido castellano Cano.

Ayta curia [ç] (Estella). Vasc, con artículo, *zuria* = el blanco. Ayta puede ser nombre propio o prenombre = padre, o puede tratarse de un fraile.

Anso mutio (Basaburúa). Vasc. mutico (çlapsus,) = *chico*. Confróntese citados gizon, zarra... = hombre, viejo...

Anso apallo (Sant estevan), parece originario del top. de casa Apalloa

(en Baztán). Vasc. *apal* = *humilde*. Confróntese *Anso* con Andre Anssa, casera del Obispo. (Rolde Esteilla.) Anssa = Sancha.

III. Los que se refieren al oficio o profesión del interesado pueden suministrar datos de la oriundez de los profesionales, clases de éstas, pues sabido es que muchas profesiones de entonces han desaparecido de la misma forma que hace poco aun existían, el *arriero*, *tejedor*, la hilandera... Citaremos algunos de nuestras listas:

Teresa arguina (rolde 1366. Puert de la reyna). Vasc., con artículo, arguina = *el* (o *la*) *cantero*. *Iohan maçallari* (ídem Pomplona), san cernin.

García berria moliner (íd.íd.). Peru *lo forner* (íd. íd.), oficio en provenzal; y prenombre vasco. Peru *poyllitero* (íd. Pomplona), íd.

Martin arracalle, vasco arraçalle, arrantzale = *pescador* (?).

Garcia buruçagui (rolde, Puert de la reyna), vasco buruzagi = *mayoral*, jefe.

Martin arrocha (rolde, Sumbil), con artículo, vasco. arotxa = el *herrero*. También arrotza = el halógeno, extraño.

Pero sanz frayrea (rolde, Villatuerta). Apodo o adjetivo vasco *frairea* = *el fraile*. *Miguel apeça* (rolde, Irañeta). Apodo vasco apeza = *el cura*.

Pero periz apez gayz (rolde, Esteilla). Apodo, vasco. apez gaitz = *cura grande*, *curazo*. Transparente significado. Confróntese el dato de Campión (Euskariana) X... *dicho arroltecegayz*; vasco. *arroltece* = *huevo* (teste) *gaitz* = *grande*. Confróntese apellido francés antiguo *Couillaud*.

Garssia martiniz de arbiçu (íd. Campión), *presbitero clamado beretter gayz*. Vasc. beretter = *cura* (hoy, monaguillo); parece derivarse del francés *prêtre*. Hay actualmente topónimo y apellido *Bereterbide* = *camino de los curas*.

Garcia laborari (rolde, Esteilla). Idem vasco, sin artículo, *laborari* = *labrador*. Extraño, puesto que habría seguramente más de uno, a no ser que tenga un significado especial. *Pedro orçero* (rolde, Estella). Confróntese rolde ídem la *muger dorçaguira* (¿de orçaquina?).

Campión, en Euskariana, 7.^a serie, trae: *En mezquiriz Arçeyça llamada Oneca* [femenino de Eneco] tuvo en *adulterio una criatura de Ochoa Xemeneiz, llamado Arçaico*. *Arçeyça*, vasco. *artzai* = *pastor*, con la terminación corriente en vasco. -za, del femenino (alargun, alarguntsa = *viudo*, *viuda*). *Arçaico* = *artzai* = *pastorcito*. De aquí provendrá el apellido *Archanco* (*artzai* = *artzain*, *artzan*). Confróntese el ya citado *Una maizterr* (*mediero de pastores*).

Del mismo Campión tomamos: En *lombierr Martin periz llamado Arraçata mató a ...* (hoy, apellido *Arrasate* en Lumbier).

IV. Seguidamente van algunos apelativos que se refieren al parentesco, que son pocos en relación con los apodos o los de origen; se han estudiado en documentos antiguos de Castilla, como Amunna, *Eyta*. En estos nuestros se dan anaya (*el hermano*), *ayta* (*padre*), *umea* (*el hijo*), *suya* (*el yerno*). En castellano tenemos actualmente apellidos *Nieto*, *Sobrino*, *Primo*; en francés, *Garçon*, *Nebot*. En Frisia, según Baehr, nuestro malogrado amigo, se usaron también nombres como *Frauke*, *Vetter*, etc.

Garcia periz suyona. Rolde 1366. *Ganuça*. Vasc sui ona = *yerno bueno*. Confróntese apellido francés *Legendre*.

Traul *seme*. (Rolde, Lataxa.) Vasc. *seme* = hijo.

Andregaila. (Rolde, Pamplona.) Nomen solitario. Vasc. *andregaya* = la novia, dueña futura.

Pero *senar*. (Rolde, Erripa —Ripa—.) Vasc. *senar* = marido.

Miguel *periz maytessa*. (Rolde, Villatuerta.) Vasc. *maitessa* = amada (?).

Iohan fijo de pero anaya. (Rolde, Larraga.) Vasc. *anaya* = el hermano, con artículo.

Los apelativos de origen forman una gran serie y son los que más se han estudiado, y se distinguen los provenientes de topónimos (y entre éstos los de pueblos, países, casas y sitios del terreno), bien por la desinencia -ko o bien por la partícula castellana *de*, siendo a veces difícil distinguir si la partícula -ko significa procedencia, como en Mendi-co, o diminutivo, como en *Peruco*; así, *Xemen Ochoco* (rolde, Sesma); los étnicos, como *casteillano*, y los *patronímicos*, como *Esteveiz*, *Errandeiz*, y nombres hechos apellidos, como *Machín*, *Juániz* (*Juanes-Iuan*), *Petri* (*Pedro*), *Ochoa* (*Lupo*), *Michel* (*Miguel*), etcétera, que en *vasc.* son bastante corrientes, a pesar de la opinión de Dauzat.

Gran parte de los apellidos vascos son toponímicos.

Iohanet darci. (Rolde 1366, Pamplona.) De- fusionado al top. *Arci*, *Arce*. Vasc. *Arzibar* = valle de *Arce* (Navarra). *García de Sarrece*. (Rolde, Pamplona.) Probable forma vasca del top. *Sarries* (*vasc.* actual *Sartze*); los en -es, -ues, hacen -tze en *vasc.* como *Gallues* = *Gallotze*; *Ustes* = *Ustaitze*. El paso de *Sarretze* a *Sartze* es conocido; *Aranatz-a* = *Arantza*; *Oronotz* = *Orontz*, e igualmente, en el *vasc.* del Bajo Bidasoa, *alletu*, *espostu*, por *allegatu*, *esposatu*, por elisión de la vocal.

Asimismo *Eneco Arista*, el nombre del rey de Navarra, no es *Aritza* (*roble*), como se ha pretendido, sino *Arizta*, contracción de *Aritzeta* (*robleado*).

García periz dardanceçarra. (Rolde, *Oteiza de la Ribera*.) Con la desinencia *de-* fusionada al topónimo vasco *ardantze* = *viñedo*; *zarra* = el viejo.

Miguel *periz mendico*. (Rolde, *Oteiza de la Ribera*.) Vasc. *mendi-ko* = del monte. Vasc. *Mikel* = Miguel.

Iohan de Mendiribarren. (Rolde, Estella.) Probable origen del topónimo *Mendiribarri*, actualmente *Mendilivarri*. Confróntese permuta de -r- en -l-, *Irumberri*, *Lumberri*.

Ochoteco. (Rolde, Sant estevan.) Antropónimo solitario, con el sufijo -ko de procedencia. *Otsote*, hipocorístico de *Otso* = Lupo.

Peruxo yateco. (Rolde, Labayen.) Sufijo vasco de origen -ko con el topónimo *yate*. Como se comprueba con el siguiente, *Iohan yate*. (Rolde, Labayen.) Topónimo *yate*.

Miguel dindaco. (Rolde, Echarri-Aranaz.) Doble afijo. Prefijo *de-* castellano fusionado al topónimo *Inda* = senda, y sufijo vasco -ko. Los formados con *Inda*, como *Indart*, *Indaberea*, no pueden interpretarse por *indar* = fuerza, como trae Dauzat, sino por el citado. En el siguiente se comprueba le etimología de *inda*.

Martin Dotea. (Rolde, Pamplona, Rúa petita.) (Actualmente esta rúa se llama *Lindachiquía* = *l'inda txikia*.) Parece nombre de origen por la desinencia de *fusionada* al topónimo *Otea*; más que apodo.

Ene peruco. (Rolde, Echarri-Aranaz.) Sufijo vasco de origen -ko o disminu-

tivo (?). Peru = *Pedro*. Vasco ene = mío. Lapsus por Eneco (?). Confróntese sufijo -ko con la desinencia latina -icum. Confróntese anterior Peruxo = Perutxo.

Garcia jaicoa. (Rolde, Pamplona.) Más que jainkoa (dios) parece el sufijo de origen vasco con artículo -koa, del topónimo *Jai*, xai. Actual topónimo *Zai*; el paso de -z- a -x- y -j- es conocido.

A veces se alternan en la misma zona nombres con la desinencia castellana de- y con el sufijo vasco -ko, por la tendencia a traducir de la lengua vulgar al castellano escrito. Pero garcia bazterreco, y *Iohan martiniz bazterreko*. (Rolde, Aillo, Allo.) Sufijo vasco -ko; bazterre = extremo (de la heredad), topónimo.

Pero *sanchiz* de Mendia. (Rolde, Amilano, Arellano.) Topónimo Mendia = el monte.

Algunos topónimos nos retrotraen a la forma original de apariencia más vasca, hoy desaparecida; *Garcia martiniz de luquiayn*. (Rolde, Estella.) Topónimo actual Luguin; vasc. *luki* = zorro; -ayn, probablemente derivado del latín -anus, anum. Luki confróntese con latín Lucius.

Pero de gorociyain. (Rolde, Çufia.) Topónimo Goroziaín (hoy, *Grocin*). *Iohan periz de morentiayn*. (Rolde, Estella.) Topónimo actual *Morentin*.

Sancho dillecu. (Rolde, Vera.) Desinencia de- fusionada al topónimo *illecu*, *il leku* (?) = sirio de muertos. Actualmente *illecueta*, en dicho pueblo; desconocemos si hubo cementerio.

Miquel iturrico. (Rolde, Puen de la Reyna.) Topónimo con la desinencia -ko = de, de origen. Topónimo vasco iturri = fuente. Vasc. *Mikel* = Miguel.

El sufijo -ko está en relación con el de los topónimos Centroneco = *Cintruénigo* (Navarra) y similares, que parecen proceder del sufijo latino -icus.

Iohan de leyazcu. (Rolde, Pamplona.) Forma anterior del topónimo Leazcue. Para la interpolación de -y- (-x-, -b-) entre vocales, confróntense *Ayezkoa* = *Aézcoa*; *Donostiya* = *Donostia*; *Buruya* = *Burua* (Dechepare).

Bazquoare *doricain*. (Rolde, Sorauren.) Topónimo *Oricáin* con de- fusionada. Bazquoare = *Pascual(e)*. Confróntese la forma femenina Bazquoara çavala *uyuda*. (Rolde, Cirauqui.)

Pero *sanchiz iturgayça*. (Rolde, Harroniz.) Apelativo de origen derivado del topónimo *Iturgaitza* = la fuente abrupta. Actualmente apellido *Iturgaiz*, sin artículo (Pamplona).

Garchot de landa arteco. (Rolde, Sorauren.) Duplicación de desinencia de origen, de- y -ko = de. Topónimo *Landa arte* = entre heredad(es). Apellido actual *Landarte*. Nombre propio o prenombre vasco *Gartxot* — hipocorístico de *Garchi*, *Garci*.

Martin dartaissona. (Rolde, Miranda [de Arga].) Topónimo Artaizona (Artaizona actualmente), precedido de la desinencia de- fusionada.

Garcia dezlaua. (Rolde, Pamplona.) Topónimo ezlaua (actualmente, *Eslava*), con de- fusionada. La -u- puede o no tener valor de -v-. Aquí puede tenerlo de -u-, como en el topónimo *Elvetea* (Baztán), que en vasc. se dice *Eluete(a)*.

El topónimo Mutilva (Navarra) antiguamente se escribía Mutiloa, *Mutilua*, y se ha conservado así en el apellido actual Mutiloa (Pamplona). Confróntese topónimo *Mutiloa* (Guipúzcoa). Confróntese en este rolde *Johan periz de Mutilloa* (Ivero).

Oleissoa. (Rolde, Estella.) Topónimo *Oleissoa* (actualmente, Olejua).. ¿Oleiz-oa?

María *dororivia*. (Rolde, Pamplona.) Topónimo Ororivia (actualmente. *Ororbia*) precedido de d-. Vasco ibia = vado.

Miguel de adioiz. (Rolde, Eusa.) Topónimo de aspecto de patronímico en -iz. Es la forma originaria probable del topónimo actual Adiós (Navarra). Los topónimos en -es, -ues, como *Gallués*, *Uscarrés*, hacen en vasc. Gall-otze, *Uskar-tze*. Confróntese Adiós = Adioitze, Adioiz (?). Lope de Adioiz. (Rolde, Eusa.) Como el anterior.

Miguel Jacueiz. (Rolde, Berroeta, Baztán.) Patronímico en -iz, con prenombre vasco *Jakue* = *Santiago*. Se supone con fundamento que estos en -iz son la forma vasca de un anterior latino en -onís con el nombre del dueño de la propiedad; así, Liciniz, Placiniz; de interpretación similar son muchos de los en -ain, -ena; parecen proceder de una anterior desinencia latina de propiedad: -anus.

Hay topónimo Jacoisti, que hace pensar en Jacu-aristi; confróntese *Joaristi* = Joan-aristi.

Eneco estevez. (Rolde, Sorauren.) Desinencia -iz con el nombre personal vasco Eztebe = Esteban; como el anterior.

Miguel errandoiz. (Rolde, Lesaqua.) Idem con el nombre propio personal vasco *Errando* — *Fernando*.

Martin domicuyz. (Rolde, Labayen.) Idem con el nombre propio personal Domiku = Domingo.

Pero martholo iz [sic]. (Rolde, Vidaurre.) Idem con el nombre propio personal (inscrito en el rolde por separado) *Martolo* = Bartolomé.

Pero jacoiz. (Rolde, Estella.) Contracción del citado *jacueiz*. *Jaco* = Jacue, más la desinencia -iz.

Citamos a continuación algunos étnicos del rolde: *Johan* castellano (Puent de la reyna). *Pero miguel gasteleri* (Estella). Vasc. *gastelar* = castellano. *Gaztelari* = tapón de tonel.

Sancho aeça. (Rolde, Pamplona.) Etnico con artículo; aetza = el aezcoano.

Martin ipuça. (Rolde, Salinas de oro.) Etnico, vasc. *iputza*, *giputza* = el guipuzcoano.

Pero vizcayn. (Rolde, Estella.) Etnico en castellano. Xemeno dicho durango. (Rolde, Pamplona.) Etnico con nombre de ciudad, Durango.

Como ejemplo de nombres hechos apellidos citaré: Pero milia (rolde, Villafranca, Navarra), nombre propio vasco Milia = Emilia. A más de Jacue (apellido actual, Pamplona), *Machín*, *Juániz*, *Petri*, *Urdín*, *Ochoa*, etc., apellidos corrientes hoy.

Nombres solitarios y de difícil traducción: Aparicu (rolde repetido en Ori-cáin y en Ezcaua, Ezcaba actualmente), Sanduru, Sandor (rolde repetido en Subiza y en Pamplona), ¿Santos? Vasc. *Umia santuru* = se llama a la fiesta de Todos-santos. *Domecaro* (rolde, Pamplona). Confróntese antes citado *Domiku*, *Domeca* = Domingo, a.

En estas listas del rolde de 1366 vienen también relaciones de vecinos judíos con sus rentas al rey; de *Esteilla*, Lagoardia (24), Viana (31), *Falces* (judíos XVIII fuegos), *Peralta* (judíos X fuegos), *Lerin* (4), *Los arquos* (XII). Por creerlo de algún interés lingüístico copiamos a continuación sólo los de Estella, pues entre los antropónimos hay algunos que parecen tener relación con el *vasc.*, como los primeros:

judas ezquerria (*vasc.*, *ezkerra* = el *zurdo*)
 genco gamiz (*vasc.*, topónimo *Gámiz*)
 la viuda de Rabi ona (*vasc.*, *ona* = *el bueno*)
 Genco naffarro (*vasc.*, *naffarr* = navarro.)
 Juce Machua (confróntese rolde, Loga. Semeno machua)
 (Idem Ezquíroz. Yenegro *macua*)
 Idem Lanz. Miguel *maqua*).

Mosse castellano.	genco acaya
vitas altamira.	iudas levi el iouen
judas capatero	Salamon fijo de abram franco
acach official	iudas frances
genco abon	iuce official
Saul leui	Iacob nahaman
acach leui huerto	vitas cortes
iudas alfaquin	don genco alfaquin
abram frances	Mosse su fijo
cacaon acaya	Iuce fijo de abram maquerel
genco bon (issach)	iudas gota
Ezler la viuda de hartano (<i>vasc.</i> <i>AR-</i>	abram alor (<i>vasc.</i> alor = <i>sembrado</i>)
<i>tano</i> , topónimo)	gento correo de larraga
acach maqueler	gento embolat
abram jafe	gento alcarauy
acach enxuo	Iuce matrascon
mosse calaorrano	gento midan
abran acuya	acach medelin
abram cohen	ludas almurí
Sento euenayon	abram alfaquin
galas maquerel	gento correo [sic]
galaf macho	Sento gabay
Reynna	Salamon gota
iuce nahamias	abram leví
Cacon pintor	samuel Franco
Mosse quinto	acach adida
iudas levi	Iuce alcalahorrí
buena astruga	Salamon fijo de iudas franco
Salamon leui	Iudas leví altamira
don Semeor	

Non podientes	
Iacob tاراcona (ç)	Saul cohen
Mosse bacu	la viuda de gento
haim frances	la viuda de Rabi ona
abram emposat	amanciel
abram euenquis	ludas machar el marchant
Iuce de la barba el marchant.	acach picon
dona gentil	dona bassena
Salaro viuda	la de acon
Samuel macho	
Mosse embolat el vicio (confróntese bixio. LUCHAIRE)	Suma de todos los fuegos de la di- cha villa desteilla podientes et
Salamon habu	non podientes con los judios
Hauia	VIII ^C XXIX valen M LXXII flori- nes et meio.
acach de la parra	

En la lista de judíos de Lagoardia hay un nombre solitario, Ossua (vasc., *Otsua*).

Los nombres del rolde estudiado, cuya copia debo a la amabilidad de José Javier Uranga, van agrupados por pueblos y por distritos; al comienzo de los de Estella se lee:

«Anno domini millesimo trecentesimo sexagesimo sexto. Stella Karlos por la gracia de Dios rey de nauarra [Carlos II, llamado «el Malo»] conte deureus (d'Evreux) a nuestro amado receptor (Recepteur) de la Merindad destella Salut».

San Sebastián, 2 abril 1955.

(1) Este trabajo fué presentado y leído por el autor en el Congreso Internacional de Onomástica de Salamanca, de mayo de 1955.

Por Angel IRIGARAY,
del Seminario JULIO de URQUIJO,
de San Sebastián.